

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ
ЗАХІДОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ МІЖНАРОДНИХ
ВІДНОСИН ім. Б.Д. ГАВРИЛИШИНА

ЗАТВЕРДЖУЮ

В.о. директора Навчально-
наукового інституту міжнародних
відносин ім. Б.Д. Гаврилишина
Годмила ГАВРИЛОК-ЄНСЕН



2024р.

ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор
з науково-педагогічної роботи
Віктор ОСТРОВЕРХОВ



2024р.

РОБОЧА ПРОГРАМА

з дисципліни «Теорія і практика перекладу економічного тексту
(англійською мовою)»
ступінь вищої освіти – бакалавр
галузь знань – 03 Гуманітарні науки
спеціальність – 035 Філологія
спеціалізація - 035.041 Германські мови та літератури (переклад
включно), перша – англійська
освітньо-професійна програма – «Бізнес-комунікації та переклад»

Кафедра іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій

Форма	Курс	Семестр	Лекції	Практичні	ІРС	Тренінг	СРС	Разом	Залік/ Іспит (сем.)
Денна	4	7	-	60	4	8	48	120	іспит

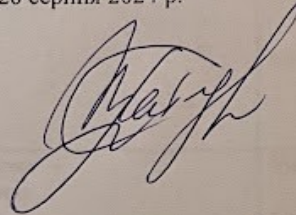
30.08.2024р.
[Signature]

Робочу програму складено на основі освітньо-професійної програми підготовки бакалавра галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, освітньо-професійної програми – Бізнес-комунікації та переклад, затвердженої Вченою радою ЗУНУ (протокол №9 від 26.05.2021 р.)

Робоча програма укладена кандидатом філол. наук, доцентом кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій Тетяною П'ЯТНИЧКОЮ.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій, протокол № 1 від 26 серпня 2024 р.


Завідувач кафедри іноземних мов
та інформаційно-комунікаційних
технологій, канд.філол.наук, доцент



Людмила КРАЙНЯК

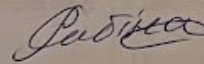
Розглянуто та схвалено групою забезпечення спеціальності 035 Філологія, (протокол № 2 від 30 серпня 2024 р.

Голова групи забезпечення спеціальності,
канд.філол.наук, доцент



Світлана РИБАЧОК

Гарант освітньо-професійної програми,
канд.філол.наук, доцент



Наталія РИБИНА

СТРУКТУРА РОБОЧОЇ ПРОГРАМИ
З НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «Теорія і практика перекладу
економічного тексту (англійською мовою)»

1. Опис дисципліни «Теорія і практика перекладу
економічного тексту (англійською мовою)»

Дисципліна «Теорія і практика перекладу економічного тексту (англійською мовою)»	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, СВО	Характеристика навчальної дисципліни
Кількість кредитів ECTS: 4	<i>Галузь знань – 03 Гуманітарні науки</i>	Обов'язкова дисципліна циклу професійної підготовки Мова навчання – англійська.
Кількість залікових модулів: 4	<i>Спеціальність – 035 Філологія</i>	Рік підготовки: 4 Семестр: 7
Кількість змістових модулів: 3	<i>Спеціалізація – 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська</i>	<i>Практичні заняття:</i> 60 год.
Загальна кількість годин: 120	<i>Ступінь вищої освіти – бакалавр</i>	<i>Самостійна робота:</i> 48 год., <i>Тренінг:</i> 8 годин <i>Індивідуальна робота:</i> 4 год.
Тижневих годин: 9,2 год., з них аудиторних: 4 год.		<i>Вид підсумкового контролю:</i> іспит

2. Мета й завдання вивчення дисципліни «Теорія і практика перекладу економічного тексту (англійською мовою)»

2.1. Мета вивчення дисципліни

Освітня компонента «Теорія і практика перекладу економічного тексту (англійською мовою)» є обов'язковим навчальним предметом у системі професійної підготовки перекладачів у сфері бізнес-комунікацій і входить до циклу професійної підготовки фахівців освітнього рівня "бакалавр" за спеціальністю 035 "Філологія" та спеціалізацією 035.041 "Германські мови та літератури" (переклад включно), перша - англійська.

Метою курсу є ознайомлення студентів з основними видами економічних текстів, специфікою їх перекладу з англійської мови українською та навпаки, розвиток вмінь і навичок такого перекладу, формування фонових знань, необхідних перекладачеві для роботи у галузі економіки. Студенти повинні здобути ґрунтовні знання в області перекладу різних видів економічних текстів; сформувані практичні навички перекладу економічних текстів; бути готовими до практичного застосування знань в професійній діяльності. Предметом їх вивчення є специфіка усного та письмового перекладу економічних текстів, теоретичні засади міжмовних, стилістичних, функціональних й інших відповідників, одиниці професійного спрямування і кліше, аббревіатури і скорочення, запозичення, фразеологізми, граматичні конструкції, типові для певного виду текстів економічної галузі.

2.2. Найменування та опис компетентностей, формування котрих забезпечує вивчення дисципліни.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

СК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

2.3. Передумови для вивчення дисципліни.

Комунікативні вміння у всіх видах мовленнєвої діяльності (читанні, говорінні, аудіюванні та письмі) як результат вивчення освітньої компоненти «Іноземна мова (англійська)». Передумовами для вивчення дисципліни, водночас, є сформовані освітні і фахові компетентності, здобуті в рамках вивчення дисциплін «Мовознавство (англійською мовою)», «Лексикологія та стилістика англійської мови», «Вступ до перекладознавства (англійською мовою)», «Теорія перекладу (англійською мовою)».

2.4. Результати навчання

РН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

РН 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

РН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

3. Програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу економічного тексту (англійською мовою)»

Змістовий модуль 1.

Тема 1. Економічний переклад: теоретичні та практичні питання. Стратегії перекладу економічних термінів та виразів. Переклад документів економічної галузі у системі видів перекладу. Проблеми еквівалентності перекладу економічних документів. Види фінансових та банківських документів. Латинські скорочення та аббревіатури в документах економічної галузі. Сталі мовні звороти, кліше в економічних документах та їх адекватний переклад. Характеристика терміносистеми сфери економіки.

Тема 2. Передперекладацький аналіз тексту. Передперекладацький аналіз тексту для розуміння оригіналу тексту до його перекладу з метою вибору правильної стратегії перекладу: стиль тексту, час написання тексту, комунікативна мета тексту, цільова аудиторія тексту, тема, зміст, структура, лексичні, граматичні особливості тексту. Пошук граматичних трансформацій та лексичних еквівалентів до початку перекладу тексту. Еквівалентність в економічному перекладі. Ресурси для перекладача в галузі економіки.

Тема 3. Проблема помилок в економічному перекладі. «Хибні друзі перекладача». Лексичні одиниці, які мають семантичну та фонетичну схожість зі словами в українській мові. Лінгвокультурологічні особливості перекладу економічних текстів. Труднощі перекладу економічних текстів. Термінологічна лексикографія в економіці. Культурні та лінгвістичні аспекти перекладу економічної термінології.

Тема 4. Робочі джерела інформації та правила користування ними. Використання робочих джерел інформації під час письмового перекладу авторських неологізмів. Добір словникових еквівалентів і тлумачення термінологічних одиниць англійського та українського тексту. Когнітивні аспекти перекладу економічних термінів. Лінгвістичний аналіз економічних термінів у культурному контексті.

Змістовий модуль 2.

Тема 5. Економічні системи. Види економічних документів. Труднощі відтворення у перекладі складних економічних термінів та термінів-словосполучень. Лінгвокультурологічні особливості перекладу економічних текстів. Переклад синонімічних англійських економічних термінів. Проблема вибору адекватного відповідника в одній мові для іншої.

Тема 6. Економічна та банківська термінологія. Способи перекладу термінологічних кліше та запозичень. Застосування лексико-граматичних трансформацій у перекладі банківської документації. Типи економічних документів та типові способи їх перекладу. Граматика та лексика англійського економічного дискурсу.

Тема 7. Переклад фінансових текстів. Шляхи подолання труднощів, пов'язаних з реаліями у фінансово-економічних системах різних країн та способи їх перекладу українською та англійською мовами. Сталі мовні звороти, кліше субмови фінансового ринку та їх адекватний переклад. Помилкові друзі перекладача в економічній термінології. Англійський термінотвір в економіці.

Тема 8. Специфіка перекладу економічних термінів пов'язаних з концептом інфляції і бізнесу. Сутність та форми інфляції. Причини інфляції. Типи інфляції. Антиінфляційна політика та основні засоби боротьби з інфляцією. Суть і зміст поняття «бізнес». Деривація в маркетинговій термінології. Передача назв компаній, корпорацій та фірм в економічному дискурсі.

Тема 9. Специфіка перекладу фінансової документації. Особливості перекладу цифр, таблиць, графіків, діаграм у фінансових документах. Складні синтаксичні конструкції у текстах фінансових документів та їх переклад. Переклад економічних термінів та абревіатур для веб-сайтів. Лексичні та семантичні трансформації у перекладі англійських економічних текстів.

Змістовий модуль 3.

Тема 10. Переклад документів про фінансову звітність. Лексичні та граматико-синтаксичні особливості перекладу аудиторських звітів. Шляхи подолання багатозначності (полісемії, синонімії та омонімії) фінансових термінів у процесі перекладу. Граматичні трансформації при перекладі англійських економічних текстів. Особливості перекладу офіційних документів (комерційна документація, контракти та угоди, ділові листи).

Тема 11. Особливості перекладу контрактів і ліцензій. Способи перекладу термінів, кліше, запозичень Види економічних угод. Переклад преамбул документів. Шляхи подолання багатозначності (полісемії, синонімії та омонімії) економічних термінів у процесі перекладу. Складні синтаксичні конструкції у текстах документів економічної галузі та їх переклад.

Тема 12. Особливості перекладу текстів міжнародних угод. Лексичні та граматичні особливості перекладу міжнародних угод. Застосування лексико-граматичних трансформацій під час перекладу міжнародних угод. Запозичення з латинської та французької мови, які часто не перекладаються у текстах міжнародних угод.

Тема 13. Фінанси і банківська справа. Грошові системи країн. Переклад грошових одиниць основних валют світу. Назви грошей в українській та англійській фінансових субмовах. Контрольний переклад фінансових документів. Аналіз перекладацьких рішень. Переклад спеціалізованої економічної та фінансової термінології. Особливості перекладу спеціальної економічної лексики.

Тема 14. Лексичні та граматичні особливості перекладу кредитних договорів, довідок про кредитоспроможність та кредитних історій. Переклад документів фізичних осіб. Особливості перекладу адрес організацій, назв компаній, посад. Переклад абревіатур форм власності. Види довідок. Особливості перекладу довідок.

4. Структура залікового кредиту з дисципліни «Теорія і практика перекладу економічного тексту (англійською мовою)»

	Кількість годин					
	Лекції	Практичні заняття	Самостійна робота	Індивідуальна робота	Тренінг	Контрольні заходи
Змістовий модуль 1.						
Тема 1. Переклад документів економічної галузі у системі видів перекладу. Проблеми еквівалентності перекладу економічних документів. Види фінансових та банківських документів. Латинські скорочення та		6	3	4	8	Опитування під час занять

<p>абревіатури в документах економічної галузі . Сталі мовні звороти, кліше в економічних документах та їх адекватний переклад. Характеристика терміносистеми сфери економіки.</p>						
<p>Тема 2. Передперекладацький аналіз тексту. Передперекладацький аналіз тексту для розуміння оригіналу тексту до його перекладу з метою вибору правильної стратегії перекладу: стиль тексту, час написання тексту, комунікативна мета тексту, цільова аудиторія тексту, тема, зміст, структура, лексичні, граматичні особливості тексту. Пошук граматичних трансформацій та лексичних еквівалентів до початку перекладу тексту.</p>		6	3			
<p>Тема 3. Проблема помилок в економічному перекладі. «Хибні друзі перекладача». Лексичні одиниці, які мають семантичну та фонетичну схожість зі словами в українській мові. Лінгвокультурологічні особливості перекладу економічних текстів. Труднощі перекладу економічних текстів.</p>		4	4			
<p>Тема 4. Робочі джерела інформації та правила користування ними. Використання робочих джерел інформації під час письмового перекладу авторських неологізмів Добір словникових еквівалентів і тлумачення термінологічних одиниць англomовного та</p>		4	3			

українського тексту.			
Змістовий модуль 2. Тема 5. Економічні системи. Види економічних документів. Труднощі відтворення у перекладі складних економічних термінів та термінів-словосполучень. Лінгвокультурологічні особливості перекладу економічних текстів. Переклад синонімічних англійських економічних термінів. Проблема вибору адекватного відповідника в одній мові для іншої.		4	3
Тема 6. Економічна та банківська термінологія. Способи перекладу термінологічних кліше та запозичень. Застосування лексико-граматичних трансформацій у перекладі банківської документації.		4	4
Тема 7. Переклад фінансових текстів. Шляхи подолання труднощів, пов'язаних з реаліями у фінансово-економічних системах різних країн та способи їх перекладу українською та англійською мовами. Сталі мовні звороти, кліше субмови фінансового ринку та їх адекватний переклад.		4	3
Тема 8. Специфіка перекладу економічних термінів пов'язаних з концептом інфляції і бізнесу. Сутність та форми інфляції. Причини інфляції. Типи інфляції. Антиінфляційна політика та основні засоби боротьби з інфляцією. Суть і зміст поняття «бізнес».		4	3
Тема 9. Специфіка перекладу фінансової документації. Особливості перекладу цифр, таблиць, графіків, діаграм у фінансових документах.		4	4

Складні синтаксичні конструкції у текстах фінансових документів та їх переклад.				
Змістовий модуль 3. Тема 10. Переклад документів про фінансову звітність. Лексичні та граматико-синтаксичні особливості перекладу аудиторських звітів. Шляхи подолання багатозначності (полісемії, синонімії та омонімії) фінансових термінів у процесі перекладу.		4	4	
Тема 11. Особливості перекладу контрактів і ліцензій. Способи перекладу термінів, кліше, запозичень Види економічних угод. Переклад преамбул документів. Шляхи подолання багатозначності (полісемії, синонімії та омонімії) економічних термінів у процесі перекладу. Складні синтаксичні конструкції у текстах документів економічної галузі та їх переклад.		4	4	
Тема 12. Особливості перекладу текстів міжнародних угод. Лексичні та граматичні особливості перекладу міжнародних угод. Застосування лексико-граматичних трансформацій під час перекладу міжнародних угод. Запозичення з латинської та французької мов, які часто не перекладаються у текстах міжнародних угод.		4	4	
Тема 13. Фінанси і банківська справа. Грошові системи країн. Переклад грошових одиниць основних валют світу. Назви грошей в українській та англійській фінансових		4	3	

субмовах. Контрольний переклад фінансових документів. Аналіз перекладацьких рішень. Переклад спеціалізованої економічної та фінансової термінології. Особливості перекладу спеціальної економічної лексики						
Тема 14. Лексичні та граматичні особливості перекладу кредитних договорів, довідок про кредитоспроможність та кредитних історій. Переклад документів фізичних осіб. Особливості перекладу адрес організацій, назв компаній, посад. Переклад аббревіатур форм власності. Види довідок. Особливості перекладу довідок.		4	3			
Разом	-	60	48	4	8	120

5. Тематика практичних занять

Практичне заняття 1-3.

Тема. Економічний переклад: теоретичні та практичні питання. Стратегії перекладу економічних термінів та виразів. Переклад документів економічної галузі у системі видів перекладу. Проблеми еквівалентності перекладу економічних документів. Види фінансових та банківських документів. Латинські скорочення та аббревіатури в документах економічної галузі. Сталі мовні звороти, кліше в економічних документах та їх адекватний переклад. Характеристика терміносистеми сфери економіки.

Практичне заняття 4-6.

Тема. Передперекладацький аналіз тексту. Передперекладацький аналіз тексту для розуміння оригіналу тексту до його перекладу з метою вибору правильної стратегії перекладу: стиль тексту, час написання тексту, комунікативна мета тексту, цільова аудиторія тексту, тема, зміст, структура, лексичні, граматичні особливості тексту. Пошук граматичних трансформацій та лексичних еквівалентів до початку перекладу тексту. Еквівалентність в економічному перекладі. Ресурси для перекладача в галузі економіки.

Практичне заняття 7-8.

Тема. Проблема помилок в економічному перекладі. «Хибні друзі перекладача». Лексичні одиниці, які мають семантичну та фонетичну схожість зі словами в українській мові. Лінгвокультурологічні особливості перекладу економічних текстів. Труднощі перекладу економічних текстів. Термінологічна лексикографія в економіці. Культурні та лінгвістичні аспекти перекладу економічної термінології.

Практичне заняття 9-10.

Тема. Робочі джерела інформації та правила користування ними. Використання робочих джерел інформації під час письмового перекладу авторських неологізмів. Добір словникових еквівалентів і тлумачення термінологічних одиниць англійського та українського тексту. Когнітивні аспекти перекладу економічних термінів. Лінгвістичний аналіз економічних термінів у культурному контексті.

Практичне заняття 11-12.

Тема. Економічні системи. Види економічних документів. Труднощі відтворення у перекладі складних економічних термінів та термінів-словосполучень. Лінгвокультурологічні особливості перекладу економічних текстів. Переклад синонімічних англійських економічних термінів. Проблема вибору адекватного відповідника в одній мові для іншої.

Практичне заняття 13-14.

Тема. Економічна та банківська термінологія. Способи перекладу термінологічних кліше та запозичень. Застосування лексико-граматичних трансформацій у перекладі банківської документації. Типи економічних документів та типові способи їх перекладу. Граматика та лексика англійського економічного дискурсу.

Практичне заняття 15-16.

Тема. Переклад фінансових текстів. Шляхи подолання труднощів, пов'язаних з реаліями у фінансово-економічних системах різних країн та способи їх перекладу українською та англійською мовами. Сталі мовні звороти, кліше субмови фінансового ринку та їх адекватний переклад. Помилкові друзі перекладача в економічній термінології. Англійський термінотвір в економіці.

Практичне заняття 17-18.

Тема . Специфіка перекладу економічних термінів пов'язаних з концептом інфляції і бізнесу. Сутність та форми інфляції. Причини інфляції. Типи інфляції. Антиінфляційна політика та основні засоби боротьби з інфляцією. Суть і зміст поняття «бізнес». Дери́вація в маркетинговій термінології. Передача назв компаній, корпорацій та фірм в економічному дискурсі.

Практичне заняття 19-20.

Тема 9. Специфіка перекладу фінансової документації. Особливості перекладу цифр, таблиць, графіків, діаграм у фінансових документах. Складні синтаксичні конструкції у текстах фінансових документів та їх переклад. Переклад економічних термінів та аббревіатур для веб-сайтів. Лексичні та семантичні трансформації у перекладі англійських економічних текстів.

Практичне заняття 21-22 .

Тема. Переклад документів про фінансову звітність. Лексичні та граматико-синтаксичні особливості перекладу аудиторських звітів. Шляхи подолання багатозначності (полісемії, синонімії та омонімії) фінансових термінів у процесі перекладу. Граматичні трансформації при перекладі англійських економічних текстів. Особливості перекладу офіційних документів (комерційна документація, контракти та угоди, ділові листи).

Практичне заняття 23-24.

Тема . Особливості перекладу контрактів і ліцензій. Способи перекладу термінів, кліше, запозичень. Види економічних угод. Переклад преамбул документів. Шляхи подолання багатозначності (полісемії, синонімії та омонімії) економічних термінів у процесі перекладу. Складні синтаксичні конструкції у текстах документів економічної галузі та їх переклад.

Практичне заняття 25-26.

Тема. Особливості перекладу текстів міжнародних угод. Лексичні та граматичні особливості перекладу міжнародних угод. Застосування лексико-граматичних трансформацій під час перекладу міжнародних угод. Запозичення з латинської та французької мов, які часто не перекладаються у текстах міжнародних угод.

Практичне заняття 27-28.

Тема. Фінанси і банківська справа. Грошові системи країн. Переклад грошових одиниць основних валют світу. Назви грошей в українській та англійській фінансових субмовах. Контрольний переклад фінансових документів. Аналіз перекладацьких рішень. Переклад спеціалізованої економічної та фінансової термінології. Особливості перекладу спеціальної економічної лексики.

Практичне заняття 29-30.

Тема. Лексичні та граматичні особливості перекладу кредитних договорів, довідок про кредитоспроможність та кредитних історій. Переклад документів фізичних осіб. Особливості перекладу адрес організацій, назв компаній, посад. Переклад абревіатур форм власності. Види довідок. Особливості перекладу довідок.

6. Тренінг з дисципліни «Теорія і практика перекладу економічного тексту(англійською мовою)»

Тренінг — це запланований процес модифікації (зміни) ставлення, знання чи поведінкових навичок того, хто навчається, через набуття навчального досвіду, щоб досягти ефективного виконання в одному виді діяльності або в певній галузі.

Тема: Особливості застосування перекладацьких стратегій в українській версії сайту журналу «The Economist».

Завдання: проаналізувати переклад економічних текстів англійськомовного журналу «The Economist» в українській версії сайту.

Структура тренінгу:

А. Підготовчий етап: ознайомлення із англійськомовною версією сайту журналу «The Economist». Попередній аналіз структури та контенту обох версій сайту.

Б. Основний етап: аналіз перекладацьких стратегій в українській версії журналу. Оцінка результату адаптації англійськомовної версії сайту в українському варіанті.

С. Фінальний етап: представлення результатів роботи у вигляді рефератів чи презентацій та обговорення висновків.

7. Самостійна робота

При обмеженні навчального аудиторного часу, а також з урахуванням обов'язкової умови інтенсивного характеру вправ для оволодіння іноземною мовою, виникає необхідність навчати студентів самостійно працювати в позааудиторний час. Самостійна робота студентів – важлива складова ефективної підготовки фахівців будь-якого освітньо-кваліфікаційного рівня в межах обраної спеціальності. Оскільки інтереси студентів філологічних спеціальностей концентруються навколо їхньої майбутньої професії, то зміст і характер самостійної позааудиторної роботи узгоджується з найбільш глибокими й значущими мотивами їхньої діяльності, пов'язаними з профілюючою спеціальністю.

Для самостійного опрацювання студентам пропонується низка тем та завдань, наведених нижче. Вони підлягають вивченню у рекомендованій послідовності після уважного опрацювання матеріалу, передбаченого для аудиторної роботи. Основою для ознайомлення є доступні інтернет-джерела. При наявності незрозумілих питань студентам рекомендується звертатися за консультаціями до викладача з метою отримання необхідних роз'яснень щодо організації самостійної роботи та можливого розширення списку літературних джерел.

Самостійна робота призначена для більш поглибленого вивчення найважливіших питань курсу. Викладачем надаються відповідні додаткові індивідуальні консультації, що розширюють професійний світогляд майбутніх філологів.

Тематика для самостійної роботи студентів 4 курсу «Бізнес-комунікації та переклад» освітньої компоненти «Теорія і практика перекладу економічного тексту (англійською мовою)»

Тема. Мовні явища, характерні для мови економічних текстів. Особливості перекладу текстів економічної сфери з англійської українською мовою; англійська економічна термінологія в перекладі. Поняття «економічний термін» і способи його перекладу.

Тема. Лексичні особливості перекладу економічних текстів. Транскодування. Калькування. Контекстуальна заміна. Смысловий розвиток. Антонімічний переклад. Описовий

переклад. Конкретизація значення слова. Генералізація значення слова. Додавання слова. Вилучення слова. Заміна слова однієї частини мови словом іншої частини мови. Перестановка слова.

Тема. Стилiстичнi особливостi перекладу економiчних текстiв. Передача метафори та метонiмiї пiд час перекладу українською мовою. Переклад фразеологiзмiв, прислiв'їв. Вживання iншомовних слiв у перекладi. Застосування iнверсiї частини присудка у перекладi.

Тема. Граматичнi особливостi перекладу економiчних текстiв. Переклад речень, якi мiстять граматичнi категорiї та форми, вiдмiннi за будовою та обсягом змiсту вiд граматичних явищ мови перекладу. Переклад речень, якi мiстять граматичнi явища, чiї функцiональнi та частотнi характеристики вiдмiннi вiд вiдповiдних граматичних явищ мови перекладу. Граматичнi омоформи.

Тема. Пiдбiр правильного перекладацького еквiвалента як необхідна умова адекватного перекладу економiчного тексту. Прийоми перекладу економiчних термiнiв: пiдбiр еквiвалента, дослiвний переклад (калькування), транскрипцiя i транслiтерацiя, семантичний еквiвалент або функцiональний аналог, поєднання кiлькох прийомiв перекладу, повне копiювання англiомовного словосполучення.

Тема. Синтаксичнi i морфологiчнi труднощi письмового перекладу з української мови галузевих текстiв. Переклад безособових та неозначено-особових речень. Об'єднання двох українських речень в одне англiйське речення.

8. Засоби оцiнювання та методи демонстрування результатiв навчання

У процесi вивчення дисциплiни «Теорiя i практика перекладу економiчного тексту» використовуються наступнi засоби оцiнювання та методи демонстрування результатiв навчання:

- поточне опитування;
- залiкове модульне тестування та опитування;
- презентацiї результатiв виконаних завдань та дослiджень;
- оцiнювання результатiв тренiнгу та самостiйної роботи;
- формування словникiв спеціальних термiнiв;
- модульний контроль;
- екзамен.

9. Критерiї, форми поточного та пiдсумкового контролю

Пiдсумковий бал (за 100-бальною шкалою) з дисциплiни «Теорiя i практика перекладу економiчного тексту (англiйською мовою)» визначається як середньозважена величина, залежно вiд питомої ваги кожної складової залiкового кредиту:

Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3	Модуль 4	Модуль 5
10%	10%	10%	10%	5%	15%	40%
Поточне оцiнювання	Модульний Контроль 1	Поточне оцiнювання	Модульний Контроль 2	Тренiнг	Самостiйна робота	Екзамен
Визначається як середнє арифметичне iз оцiнок, отриманих на практичних заняттях (не менше 7 оцiнок).	Письмова робота: переклад економiчного тексту	Визначається як середнє арифметичне iз оцiнок, отриманих на практичних заняттях (не менше 7 оцiнок).	Письмова робота: переклад контрактiв та фiнансової документацiї	Оцiнка за виконання тренiнгу	Оцiнка за виконання самостiйної роботи	1. Тестовi завдання (10 тестiв по 2 бали за тест) – макс. 20 балiв. 2. Письмова робота - 80 балiв: (2 завдання по 40 балiв за завдання) – макс. 80 балiв

Шкала оцінювання:

За шкалою ЗУНУ	За національною шкалою	За шкалою ECTS
90–100	відмінно	A (відмінно)
85–89	добре	B (дуже добре)
75-84		C (добре)
65-74	задовільно	D (задовільно)
60-64		E (достатньо)
35-59	незадовільно	FX (незадовільно з можливістю повторного складання)
1-34		F (незадовільно з обов'язковим повторним курсом)

11. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання яких передбачає навчальна дисципліна

№	Найменування	Номер теми
1.	Мультимедійний проектор Epson EB-505 , ноутбук	1-14
2.	Прикладне програмне забезпечення загального призначення (засоби Microsoft Office)	1-14

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основна література

1. Гумовська І.М., Пятничка Т.В., Дуда О.І. Практикум для розвитку словникового корпусу бізнес-комунікацій : Тернопіль: ЗУНУ, 2023. 117 с.
2. Дуднік Т. Англомовні запозичення в українській фінансово- економічній термінології та особливості їх перекладу. *Науковий вісник Херсонського державного університету*. 2019. №20. С. 241–243.
3. Дюканова Н.М.. Англійська мова професійного спрямування (економічні спеціальності). Навчальний посібник. Київ: ТОВ "ВП Логос-М", 2018. 384 с.
4. Крайняк Л.К., Дуда О.І., Рибіна Н.В. Особливості перекладу фінансових термінів англійської галузевої літератури. *Закарпатські філологічні студії*. Наукове видання. Видавничий дім «Гельветика», 2021, Вип.19, Том 2, С.105-110. http://zfs-journal.uzhnu.uz.ua/archive/19/part_2/21.pdf
5. Пятничка Т., Дуда О. Практикум з двостороннього перекладу економічних текстів для студентів освітньо-професійної програми «Бізнес-комунікації та переклад» спеціальності 035 – Філологія. Тернопіль: ФОП Шпак В. Б., 2023. 60 с.
6. Рибачок С.М., Дуда О.І., Пятничка Т.В., Англо-український економічний глосарій з курсу «Теорія і практика перекладу економічного тексту» освітньо-професійної програми «Бізнес-комунікації та переклад» спеціальності 035 «Філологія»: Тернопіль: ФО-П Шпак В. Б. 2023. 65с.
7. Сергєєва О. В. Особливості перекладу економічних текстів. Тексти і завдання для розвитку навичок перекладу для студентів напряму підготовки «Філологія. Переклад»: метод. вказівки для студ. 5-го курсу / уклад. Сергєєва О. В. [Електронний ресурс]. Хмельницький : ХНУ, 2020. 46 с. Режим доступу : <https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=4115>
8. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярощук І.П. Переклад англомовної економічної літератури. *Економіка США* : [навч. посібник для студ. вищ. заклад. освіти, що навч. за екон. спец. та фахом "Переклад"]. Вінниця, НОВА КНИГА, 2018. 416 с.
9. Шпак В.К., Мустафа О.О., Бондар Т.І. Англійська для економістів та бізнесменів. К: Вища школа, 2020. – 223 с.

Додаткова література:

10. Бондаренко Є.В. Документація у зовнішній економіці: листування та контракти. Х.: Торсінг Плюс, 2022. 224 с.

ЛЕКСИКОГРАФІЧНІ ДЖЕРЕЛА

1. Економічна енциклопедія: [У трьох томах]. Т. 1. А-К. Київ: Видавничий центр "Академія", 2019. 864 с.
2. Економічний словник. Тлумачно-термінологічний Коноплицький В.А., Філіна А.І. К., ТОВ "КНТ" 2019 . 580 с.

3. Економічний тлумачний словник (2-е вид.) Гордієнко Д.Д. . К., ТОВ "КНТ" 2022 . 360 с.
4. Економічний тлумачний словник: власність, приватизація, ринок цінних паперів (Українсько-англійсько-російський). Алексеєнко Л. М., Алексеєнко В. М. «Наші книги», 2019. 762 с.
5. Енциклопедія бізнесмена, економіста, менеджера / За ред. Р.С.Дяківа. К.: Міжнар. економ. фундація, 2018. 704 с.
6. Словник сучасних економічних термінів Живко М.О., Живко З.Б., Живко І.Ю. Л., Край, 2018. 384 с. ISBN: 978-966-547-253-7
7. Словник сучасної економіки Макміллана / Пер. з англ. К.: «АртЕк», 2019. 640 с.
8. Сухарський В.С. Економічний словник-довідник / В.С. Сухарський. Т.: Богдан, 2022.– 720 с.
9. Тлумачний словник економіста. Навчальний посібник рекомендовано МОН України Гончаров С.М. 2019. 268 с.